

Академик  
**В.В.БАРТОЛЬД**

---

СОЧИНЕНИЯ



ТОМ

V

ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»  
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ  
Москва · 1968

чем употребляются во монгольские слова, в турецкие — *kün* и *ak*. Однако в некоторых источниках термин «Синий орда» прилагается к владениям потомков Орды; один английский историк начала XV в.<sup>19</sup> даже утверждает, будто деление на орды Белую (восточную) и Синюю (западную) образовалось только при хане Тохта (1290—1312); настоящая монгольская форма этого имени, как видно из письма монгольского хана Персия французскому королю в 1305 г., — Тогтага; после борьбы между ним и некоторым царевичем Ногаям (Ногай был убит в 1300 г.); по этому источнику, ханы Белой орды были потомками Ногая, что совершенно не соответствует действительности и показывает, как неверно представляли себе уже в XV в. в Персии (где писал английский) историю потомков Джучи. Абулгази называет Белой ордой владения Шибана. Если не принимать в расчет владений потомков Орды в Шибана, то Золотая Орда с самого начала была более сплоченным государством, чем владения других потомков Чингиз-хана. В отдельных местах были царевичи, имеющие свои орды и располагающие особыми военными отрядами, хотя и призывавшие над собой власть хана; в торговом городе Судане в Крыму один из египетских авторов говорит, что доходы его делились между четырьмя татарскими царями<sup>20</sup>; но никаких восставших династий домонгольского происхождения на всем пространстве Золотой Орды от Дуная до Херсона и южнее Сыр-Дарья не было<sup>21</sup>.

Монголы привнесли с собой и в Золотую Орду, как везде, уйгурскую письменность, которая до них в стране кочевников едва ли была известна. До нас дошли написанные уйгурскими буквами золотоордынские ярлыки конца XIV в.; к этому же периоду относятся последние монеты хана Тохтамыша<sup>22</sup>, где уйгурскими буквами написано имя хана. Употребление уйгурского шрифта мы видим только на монетах, чеканенных в Сарай, притом не всегда. Эти монеты показывают, что имя хана иногда произносилось монголами, вероятно и некоторыми турками, иначе, чем оно писалось арабским шрифтом; так, имя хана Джамшида (1341—1357) писалось уйгурскими буквами Чамбик. По словам Абулгази, монгольский язык даже в XV в. еще не вполне вышел из употребления; но доказательств этого нет. Монет с монгольскими надписями в Золотой Орде не было, тогда как встречаются монеты с турецкой надписью *кылыс басыр*, хотя только английские и, вероятно, поздние. Ибн Баттута, посетивший орду хана Узбека, слышал там только турецкие слова; так, среди женщин придвор-

<sup>19</sup> Об этом английском источнике (предположительно автором его был упомянутый у Даремского, *ижд.* Крюков, 171, и Му'ин ад-дин Нисамин) см.: *Визн. Рес.* МЛЛ, vol. III, p. 1082 sq.; Карпини, *Описание царства Илюкханы*; его же, *Еще об азиатских Илюкханах*.

<sup>20</sup> Христианский автор Вуффальд, продолжаясь из Мисака (см. *Verzeichniss*, GAL, Bd I, S. 346). Тоже — *СМРНО*, I, 164.

<sup>21</sup> (Об истории и структуре Золотой Орды см. Гринев — Карпинский, *Золотая Орда*.)

<sup>22</sup> См. *Verzeichniss*, *Faksimile*; (там же, стр. 364—367).

ного штата упоминаются *улу хатун* и *кѹчѹк хатун*, т. е. большая и малая *хатун*. Сам же хан называл своего духовного наставника из сейидов турецким словом *ата* 'отец'. Турецкий язык употреблялся и в мусульманском богослужении; в городе Алаше в присутствии Ибн Баттуты проводились проповеди проповедей по-арабски, молились на султана (т. е. хана Уйбена), на имра (имра Алаша был про проповедником хорезмши) и на присутствующий, потом он же переводил свою речь на турецкий язык. Правда, это происходило не в мечети, а на имре; после чтения Корана шла проповедь, сначала по-арабски, потом по-персидски и по-турецки. Ибн Баттута прибавляет, что арабские проповеди начинались *بسم الله*, персидские и турецкие *الحمد لله*. Арабское слово *الحمد لله* собственно значит 'благодарю', 'восхваляю'; так впоследствии начиналась речь, в которой арабские слова смешивались с персидскими и турецкими.

Распространению ислама, может быть, было больше связано с влиянием турок Хорезма и Средней Азии, чем с влиянием византийских болгар. Местные турки, кичаки, еще в домонгольский период подвергались влиянию христианства с двух сторон, из России и Западной Европы; что эта проповедь продолжалась и в монгольский период, видно из относящегося к концу XIII в. кочевнического (кипчакского) словаря, где приводятся в переводе на турецкий язык тексты Евангелия и католические гимны (так называемый *Сөзгөч Сөмкәлиси*)<sup>90</sup>. Перевод сделан очень удачно и свидетельствует о хорошем знании языка кипчакского. Еще Ибн Баттута видел кипчакско-христиан в Крыму, между Керчью и Кафой. В Крыму были и местные христиане других национальностей. В начале 1282 г. в Кафре умер Алаш, отец будущего султана Баркука, черкас, происшедший из Крыма; о нем говорится, что он прежде был христианином, потом принял ислам. Он и в Египте не научился хорошо говорить ни по-арабски, ни по-турецки и говорил только по-черкасски, так что при нем должен был быть переводчик<sup>91</sup>.

Под влиянием культурного превосходства в то время мусульманского мира ислам принимали представители и таких народностей, где традиция христианства была продолжительнее и прочнее, чем среди кипчаков. Алаши, как и мы, вонгда, в том числе у Рубрука, описывались как христианин; между тем Ибн Баттута видел в Сарее ислам-мусульман. Насильственным мир для обращения христиан в исламизм не применялся; христианское духовенство наравне с мусульманским освобождалось от податей; в самом Сарее в 1284 г., в царствование хана-мусульманина Берке, была основана православная епархия.

О принятии Берке ислама впоследствии проводились разные мнения; так, по Абулгази, он был обращен в исламизм, уже будучи

<sup>90</sup> (Об этом словаре и посвященной ему литературе см. Gabelin, *Kipchackische Literatur*.)

<sup>91</sup> Руб. Кипраки: 1081, под 782 г. л. (оригинальное *Ta'rik al-malik Zakariya*; см. Vassilief, GAI, Bd I, S. 47).